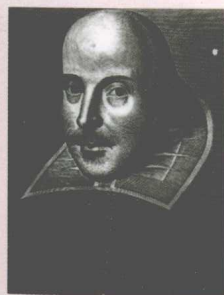


Shakespeare's

100 Lyric Poetries

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

朱生豪 译



莎士比亚

抒情诗 100 首

山东文艺出版社

朱生豪 译



莎士比亚

Shakespeare's 100 Lyric Poetries

抒情诗100首



山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚抒情诗 100 首 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. — 济南: 山东文艺出版社, 2008. 5
(世界著名诗人抒情诗精粹丛书)
ISBN 978 - 7 - 5329 - 2680 - 0

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 抒情诗—作品集—英国—
中世纪 IV. I561. 23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 051722 号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东新华印刷厂德州厂
版 次 2008 年 5 月新 1 版
2008 年 5 月第 1 次印刷
规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张/4.875 插页/1
印 数 1 - 5000
定 价 10.00 元

目录——

- 美丽的太阳 /1
恋爱的使者 /3
成全恋爱的黑夜 /4
今天晚上的密约 /7
称她一声我的人 /8
我懂得你的眼光 /9
我会像一道耐心的轻流一样 /10
真心的恋人 /11
我的爱 /12
我有了这样一宗珍宝 /13
奇怪的梦 /14
我给你的越多 /15
我就靠着它活命 /16
来得太迟的爱情 /17
并不喜爱这一种爱情 /18
自爱的女郎 /20
女人的心 /21
她不愿意 /22
年轻人的爱情 /23
假如音乐是爱情的粮食 /25

只要不嫁给他 /27

我的爱是没有希望的徒劳 /28

夜莺与云雀 /29

决不放弃 /33

痴心的留恋 /36

无瑕的名誉 /39

充实的思想 /40

永远不会 /41

有了才华智慧 /42

有一颗美好的灵魂 /43

你因为 /44

谁也不能把它瓜分 /45

我可以预言 /46

那么，我们何必需要朋友呢 /47

你就是我选中的 /48

上天为我作证 /50

决不泄漏 /52

决不袖手闲坐 /53

虚名是一个下贱的奴隶 /54

不能容忍耻辱 /55

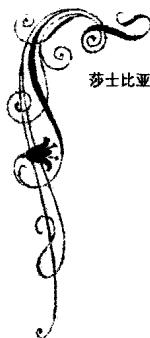
心上的瑕疵 /56

失去了归宿 /57

我的心情 /59



我完全知道 /60
享受着爱和荣誉的人 /61
我要留在这儿 /62
我摘下了蔷薇 /64
从这一刻起 /67
啊！复仇 /68
我没有路 /70
为什么要怨恨天地 /71
 人生就像…… /73
请忍耐片时 /74
真正的伟大 /75
生存还是毁灭 /77
勇士一生 /79
随它去 /80
悲哀在我的心中 /81
日月照临的所在 /82
安慰是在天上 /84
一个人的结局 /85
全都是些傻子的行为 /86
跟我拥抱的空虚的气流 /87
活果然好，死也无所惶虑 /88
再会吧，国王 /91
戴王冠的头是不能安于枕席的 /94



不过是这么一回事 /96
欺人的希望 /97
因为我从前太自由了 /98
不怕我们的武器不犀利 /99
命运是一个很好的女神 /100
要是可以展读命运的秘籍 /101
近似的猜测 /102
把镜子给我 /103
在这样的一个夜里 /105
美满的想象 /107
不知为了什么缘故 /108
青春越是浪费 /110
狂暴的快乐 /111
无名的悲哀 /112

将来要听 /113
这样预言 /114
这样的誓 /115
我讨厌 /116
她却会…… /118
你有眼睛吗 /119
你的行为 /121
你的价值 /122
不要自己安慰自己 /123



救救我，天使们 /125
吹吧，风啊 /127
这太卑劣了 /128
你们这群口头的朋友 /130
伟大的神灵 /132
给我一些树根充饥吧 /133
你万物之母啊 /135
化育万物的太阳啊 /137
我不能祈祷 /139
谬误的野心 /141
再看看你的脸吧 /143
自信是人类最大的仇敌 /144
后记 /145



美丽的太阳^①

起来吧，美丽的太阳！
赶走那妒忌的月亮，
她因为她的女弟子比她美得多，
已经气得面色惨白了。
既然她这样妒忌着你，
你不要忠于她吧；
脱下她给你的这一身
惨绿色的贞女的道服，
它是只配给愚人穿的。
那是我的意中人；
啊！那是我的爱；
唉，但愿她知道我在爱着她！
她欲言又止，
可是她的眼睛
已经道出了她的心事。
待我去回答她吧；

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。



不，我不要太鲁莽，
她不是对我说话。
天上两颗最灿烂的星，
因为有事他去，
请求她的眼睛替代它们在空中闪耀。
要是她的眼睛变成了天上的星，
天上的星变成了她的眼睛，
那便怎样呢？
她脸上的光辉会掩盖了星星的明亮，
正像灯光在朝阳下黯然失色一样。
在天上的她的眼睛，
会在太空中大放光明，
使鸟儿误认为黑夜已经过去
而唱出它们的歌声。
瞧！她用纤手托住了脸，
那姿态多么美妙！
啊，但要我是那一只手上的手套，
好让我亲一亲她脸上的芳泽！

恋爱的使者^①

恋爱的使者应当是思想，
因为它比驱散山坡上的阴影的
太阳光还要快十倍；
所以维纳斯的云车是用白鸽驾驶的，
所以凌风而飞的丘比特生着翅膀。
现在太阳已经升上中天，
从九点钟到十二点钟是个很长的钟点，
可是她还没有回来。
要是她是个有感情、有温暖的
青春血液的人，
她的行为一定会像球儿一样敏捷。
我要用一句话就可以把她抛到
我的心爱的情人那里，
他也可以用一句话把她抛回到
我这里。

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

成全恋爱的黑夜^①

快快跑过去吧，
踏着火云的骏马，
把太阳拖回到它的安息的所在；
但愿驾车的法厄司^②鞭策你们
 飞驰到西方，
让阴沉的暮夜赶快降临。
展开你密密的帷幕吧，
成全恋爱的黑夜！
遮住夜行人的眼睛，
让罗密欧悄悄地投入我的怀抱里，
不被人家看见也不被人谈论。
恋人们可以在他们自身美貌的光辉里
 互相缱绻，
即使恋爱是盲目的，
那也正好和黑夜相称。

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

② 日神的儿子，曾为其父驾车。

来吧，你漫长的夜，
你朴素的黑衣妇人，
教会我怎样在一场全胜的赌博中失败，
把各人纯洁的童贞互为赌注。
用你黑色的罩巾遮住我脸上羞怯的红潮，
等我深藏内心的爱情慢慢胆大起来，
不要因为行动上流动真情而惭愧。
来吧，黑夜！
来吧，罗密欧！
来吧，你黑夜中的白昼！
因为你将要睡在黑夜的翼上，
比乌鸦背上的新雪还要皎白。
来吧，柔和的黑夜！
来吧，可爱的黑颜的夜，
把我的罗密欧给我！
等他死了以后，
你再把带他去，
分散成无数的星星，
把天空装饰得如此美丽，
使全世界都恋爱着黑夜，
不再崇拜盲目的太阳。
啊！我已经买下了一所恋爱的华夏，
可是它还不曾属我所有；
虽然我已经把自己出卖，

可是还没有被领主领去。

这日子长得真令人厌烦，

正像一个做好了新衣服的小孩，

在节日的前夜焦躁地等着天明一样。

今天晚上的密约^①

好，别再起誓啦。
我虽然喜欢你，
却不喜欢今天晚上的密约；
它太仓促、太轻率、
太出人意外了，
正像一闪电光，
等不及人家开一声口，
已经消隐了下去。
好人，再会吧！
这一朵爱的蓓蕾，
靠着夏天温风的吹拂，
也许会在下次相见的时候，
开出鲜艳的花来。
晚安，晚安！
但愿恬静的安息
同样降临到你我两人的头上。

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

称她一声我的人^①

无论将来会发生什么悲哀的后果，
都抵不过这短短一分钟的快乐。
不管侵蚀爱情的死亡怎样伸展它的魔爪，
只要你用神圣的语言，
把我们的灵魂结为一起，
让我能够称她一声我的人，
我也就不再有什么遗恨了。

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

我懂得你的眼光^①

我懂得你的眼光；
从这一双泛滥的天体中倾注下来的
美妙的威尔士的语言，
我能够完全懂得它的意思；
倘不是为了怕人笑话，
我也要同样的语言回答你。
我懂得你的吻，
你也懂得我的吻，
那是一场感情的辩论。
可是爱人，
我一定要做一个发奋的学生，
直到我学会你的语言，
因为你的妙舌使威尔士语仿佛就像
一位美貌的女王在夏日的园亭里弹弄丝弦，
用抑扬婉转的音调，
歌唱着辞藻雅丽的小曲一般美妙动听。

① 据《亨利四世上篇》整理。

